

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir de l'Artillerie *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 195; as amended by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989 (Ordres en Conseil Vol. XXXI, p. 278); the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale (Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 382); the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003 (No. XXXIII of 2003, Recueil d'Ordonnances Tome XXIX, p. 406); the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016 (No. IX of 2016).

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir de l'Artillerie

ARRANGEMENT OF ARTICLES

1. Règlements pour bateaux et navires pendant le tir.
2. Avertissement du Tir.
3. Affiche d'avertissement.
4. Avertissement du changement d'heure et jour.
5. Lieux ou Drapeau sera hissé pendant le Tir.
6. Tir après soleil couché Règlements.
7. Cessation du Tir.

CÉDULE Clearing Marks and Danger Areas.

(Made on 11th April, 1904.)
(Renewed on 27th April, 1908 and 19th April, 1909.)

Ordonnance relative au Tir de l'Artillerie

LA COUR, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a renouvelé les dispositions de l'Ordonnance provisoire au tir de l'Artillerie, passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques, tenus le 11 Avril, 1904, et renouvelée jusqu'à ce jour par l'Ordonnance provisoire passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 27 Avril 1908, de laquelle Ordonnance la teneur suit: –

SON EXCELLENCE le Lieut.-Gouverneur ayant représenté à la Cour Royale par l'intermédiaire des Officiers du Roi qu'il est expédient de passer des règlements, tant pour assurer les facilités nécessaires aux Autorités Militaires pour l'exercice du tir à la cible dans le Petit Ruau et au large, de l'Artillerie des troupes régulières et de la Milice Royale de cette île, que pour assurer la sécurité publique.

LA COUR, ouïes les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné et ordonne: –

Règlements pour bateaux et navires pendant le tir.

1. Pendant que le tir de l'Artillerie se fera au Château Cornet, à la Batterie dite "Clarence" et au Fort Irwin, aucun navire, bateau ou autre bâtiment (à moins que les nécessités de la navigation ne l'exigent) ne pourra atterrir, mouiller, rester, aller et venir, passer et repasser dans l'espace compris dans la Cédule ci-annexée, en dedans des limites y mentionnées, le dit espace et les dites limites marqués dans un plan déposé au Greffe. Le tout sous peine d'une amende contre tout contrevenant à discrétion de Justice qui n'excédera pas [level 1 on the uniform scale].

NOTE

In Article 1, the words and figures in square brackets were substituted by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989, section 2(2), with effect from 1st July, 1989.

Avertissement du Tir.

2. Un avertissement sera inséré par les Autorités Militaires dans la partie de la *Gazette* autorisée pour les annonces officielles, au moins deux semaines auparavant, des jours et des heures où le tir doit avoir lieu, et avis en sera donné par eux au [Committee for Home Affairs].

NOTES

In Article 2, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.¹

The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were transferred to and vested in, respectively, the Committee for Home Affairs and its President or Vice-President by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 1, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016, subject to the savings and transitional provisions in section 3 of the 2016 Ordinance.²

Affiche d'avertissement.

3. Le [Committee for Home Affairs] fera afficher le dit avertissement aux Ponts à Bascule des États situés sur l'Esplanade du Sud et à la Chaussée St. Julien, à la Salerie, au Bureau du Maître de Port du Havre de Saint Samson, et au Havre de Bordeaux.

NOTE

In Article 3, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.³

Avertissement du changement d'heure et jour.

4. Dans le cas où il sera nécessaire pour les Autorités Militaires de changer les jours et les heures ainsi fixés elles devront donner un avertissement immédiat au [Committee for Home Affairs], lequel en informera le public par le moyen des susdites affiches.

NOTE

In Article 4, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.⁴

Lieux ou Drapeau sera hissé pendant le Tir.

5. Avant et lors du tir pendant le jour un drapeau rouge sera hissé au Château Cornet, à la Tour Victoria et à Jerbourg comme signal que le tir va avoir lieu, et sera gardé hissé pendant le tir. Après le tir ces drapeaux seront gardés mi-mât pendant dix minutes.

Tir après soleil couché Règlements.

6. Lorsque le tir se fera après soleil couché il y aura au moins trois bateaux-patrouilles qui seront fournis par le Gouvernement pour avertir les bâtiments passant ou venant à la destination de cette île, et veiller à la sûreté de la navigation.

Cessation du Tir.

7. Pour indiquer la cessation du tir qui aura lieu pendant la nuit, les rayons des feux électriques, signaux du Gouvernement à terre (*Flash Lights*), seront gardés élevés au-dessus de la surface de la mer pendant un espace de trois minutes, et seront alors éteints.

NOTE

The Ordinance was made and came into operation at Chief Pleas after Easter, held on 11th April, 1904; and renewed at Chief Pleas after Easter, held on 27th April, 1908 and at Chief Pleas after Easter, held on 19th April, 1909.

CÉDULE

À LAQUELLE RÉFÉRENCE EST FAITE DANS LA SUSDITE ORDONNANCE

Clearing Marks and Danger Areas

A.—For 6 in. Q.F. Practice and for 5 in. B.L. Practice.

Cédule. Danger Areas.

The danger area is bounded by (1) a line joining Irwin to the southern extremity of SARK, and (2) a line joining Fort Irwin to ST. MARTIN'S POINT. It extends to *eleven thousand yards* from Fort Irwin.

Boats must not proceed *south* of a line joining the signal mast on CASTLE CORNET and the VICTORIA TOWER, or *east* of a line joining ST. MARTIN'S POINT and the SAUMAREZ MONUMENT.

B.—For 12pr. Q.P. practice.

The danger area is bounded by (1) a line joining Castle Cornet to the southern extremity of JETHOU, and (2) a line joining Castle Cornet to the southern extremity of SARK. It extends to *seven thousand yards* from Castle Cornet.

Boats must not proceed *south* of a line joining the white light on the WHITE ROCK and the green light in ST. PETER-PORT HARBOUR or north of a line joining the signal mast on CASTLE CORNET and the VICTORIA TOWER.

¹ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

² The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to and

vested in them, respectively, from the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance; the functions, rights and liabilities of the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and of its President arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to it from the Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922.

³ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

⁴ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.